

Nouvelle Série – Nuova Serie

Volume III, 1, 2019

CICERONIANA
ON LINE

A Journal of Roman Thought



SOCIÉTÉ INTERNATIONALE DES AMIS DE CICÉRON
Paris

CENTRO DI STUDI CICERONIANI
Roma

2019

CICERONIANA ON LINE

A Journal of Roman Thought

Peer-reviewed scientific review (ISSN [2532-5353](#))

Revue de la [Société internationale des Amis de Cicéron](#)

et du Centre d'Études Ciceroniennes

Rivista della [Società Internazionale degli Amici di Cicerone](#)

e del Centro di Studi Ciceroniani

Nouvelle Série – Nuova Serie

Volume III, 1, 2019

Directeur – Direttore Carlos LÉVY

Directeur exécutif – Direttore esecutivo Ermanno MALASPINA

Bureau de la présidence – Ufficio di presidenza L. GAMBERALE – G. GARBARINO

Conseil Scientifique – Consiglio scientifico Carmen CODOÑER – Mario DE NONNO – Catharine EDWARDS – Paolo FEDELI – Matthew FOX – Margaret GRAVER – Charles GUÉRIN – Gesine MANUWALD – Giancarlo MAZZOLI – Rita DEGL'INNOCENTI PIERINI – François PROST – John T. RAMSEY – Hiroyuki TAKAHASHI

Rédaction – Redazione Andrea BALBO (Comptes r. – Recensions) – Orazio CAPPELLO – Franck COLOTTE – Barbara DEL GIOVANE – Elisa DELLA CALCE – Mélanie LUCCIANO – Gina WHITE

SOMMAIRE – SOMMARIO

Articles – Articoli

	<u>9</u>
C. LÉVY, <i>Fidélité et changement</i>	<u>11</u>
R. VAINIO, R. VÄLIMÄKI, A. VESANTO, A. HELLA, F. GINTER, M. KAARTINEN, T. IMMONEN, <i>Reconsidering Authorship in the Ciceronian Corpus through Computational Authorship Attribution</i>	<u>15</u>
A. A. RASCHIERI, <i>Aliquanto post suspexit ad caelum et inquit: The Aratea and Prognostica across Cicero's works</i>	<u>49</u>
J. BELLEMORE, <i>Who was Cicero's regina?</i>	<u>73</u>
L. GALLI, <i>Un antico caso di cronaca. Nota ad Ascon. 32, 24 C</i>	<u>99</u>
F. BOLDRER, <i>Ritratti moderni di Cicerone nelle epistole agli antichi di Petrarca (fam. 24, 3 e 4)</i>	<u>107</u>
P. KONTONASIOS, <i>The Reception of Cicero's contiones in the 20th and Early 21st Centuries</i>	<u>133</u>

<i>Intellectual Life at Rome and Beyond: Papers on Epicureanism</i>	<u>155</u>
V. VITALI, <i>Cicerone, Orazio e il De rerum natura: un rapportarsi (in)consapevole. La prima trasmissione del naturalismo linguistico epicureo-lucreziano in Cicerone e Orazio</i>	<u>157</u>
E. PIERGIACOMI, <i>Gli Epicurei romani sulla medicina: Senocle, Alessandro, Zopiro e Lucrezio</i>	<u>191</u>
<i>Comptes rendus – Recensioni</i>	<u>229</u>
A. ROSSI, <i>La Natura degli Dei. De Natura Deorum</i> (S. ROZZI)	<u>231</u>
J. WILDBERGER, <i>The Stoics and the State. Theory – Practice – Context</i> (E. MALASPINA)	<u>234</u>
F. R. BERNO, <i>L. Anneo Seneca, De constantia sapientis. La fermezza del saggio</i> (V. REVELLO)	<u>238</u>
S. AUDANO, G. CIPRIANI (a cura di), <i>Aspetti della Fortuna dell'Antico nella Cultura Europea. Atti della Quattordicesima Giornata di Studi</i> (F. PICCIONI)	<u>242</u>
A. PRENNER, <i>Tenebre</i> (G. MARTINO PICCOLINO)	<u>247</u>
<i>Bulletin bibliographique – Bollettino bibliografico</i> (A. A. RASCHIERI)	<u>253</u>
<i>Abstracts – Key Words</i>	<u>261</u>

Redaction c/o Prof. E. Malaspina, Dipartimento di Studi umanistici
Via Sant'Ottavio 20, 10124 Torino committee1@tulliana.eu

CICERONIANA ON LINE

A Journal of Roman Thought

Ciceroniana on Line Nouvelle Série est diffusée gratuitement sur le site <http://www.ojs.unito.it/index.php/COL/index> de l'Université de Turin, au nom et pour le compte de la SIAC (*Société Internationale des Amis de Cicéron*) et du CSC (*Centro di Studi Ciceroniani* de Rome). Les pdf peuvent être téléchargés et diffusés sur d'autres sites, à condition qu'ils ne soient pas modifiés et qu'ils ne soient pas utilisés dans un but commercial. En cas de citation d'un article ou d'un passage d'un article, il est obligatoire de toujours indiquer le nom de l'auteur et le site *Ciceroniana On line*.

Ciceroniana on Line Nuova Serie è distribuita gratuitamente dal sito <http://www.ojs.unito.it/index.php/COL/index> dell'Università di Torino a nome e per conto della SIAC (*Société Internationale des Amis de Cicéron*) e del CSC (*Centro di Studi Ciceroniani* di Roma). È consentito scaricare i .pdf e condividerli su altri siti, a condizione che non vengano modificati né utilizzati a scopi commerciali. In caso di citazione è obbligatorio attribuire sempre la paternità del .pdf all'autore e al sito di *Ciceroniana On line*.

Ciceroniana on Line, the new series, is freely available on the following website, <http://www.ojs.unito.it/index.php/COL/index>. The website is maintained by the University of Turin, which distributes the journal on behalf of the SIAC (*Société Internationale des Amis de Cicéron*) and the CSC (*Centro di Studi Ciceroniani* in Rome). The pdf files are available for download and to be shared on other platforms, so long as they are not modified or used for commercial purposes. We ask that those who cite the articles acknowledge the name of the author and *Ciceroniana On Line* as the source.

Nouvelle Série – Nuova Serie

Volume III, 1, 2019

CICERONIANA ON LINE

A JOURNAL OF ROMAN THOUGHT

Directeur – Direttore
CARLOS LÉVY

Direttore esecutivo – Directeur exécutif
Ermanno MALASPINA

SOCIÉTÉ INTERNATIONALE DES AMIS DE CICÉRON
Paris

CENTRO DI STUDI CICERONIANI
Roma

2019

[CICERONIANA ON LINE](#) (COL) est publiée uniquement en ligne, à un rythme semestriel conjointement par la SIAC et le CSC. Elle accueille des articles portant sur les aspects historique, littéraire, philosophique et biographique de Cicéron, ses œuvres, ses sources et sa réception. Toutes les disciplines et toutes les méthodologies de recherche sont bienvenues : philologie, linguistique, histoire littéraire, exégèse, *Quellenforschung*, philosophie, archéologie, histoire de l'art, histoire, prosopographie, religion, psychologie, intertextualité, genres littéraires, *gender studies*, anthropologie, *Fortleben*, didactique, nouveaux médias et humanités numériques, etc. La référence à Cicéron n'est pas obligatoire dans le titre même de l'article, mais il est nécessaire que le lien avec son œuvre et sa pensée soit évidente et significative dans le développement de la réflexion. Le Conseil scientifique a pour mission d'évaluer chaque fois que la cohérence des articles présentés avec les spécifications requises par la revue. La revue publie également des comptes-rendus et des notices bibliographiques.

COL entend être présente dans les grandes agences de *ranking* mondial le plus tôt possible. Actuellement, COL est référencée sur [DOAJ](#), [ACNP](#), [AWOL](#), [BIBNET](#). Le contenu numérique est archivé via [Clockss](#).

[CICERONIANA ON LINE](#) (COL) è pubblicata solo *on line* con cadenza semestrale congiuntamente dalla SIAC e dal CSC e ospita articoli concernenti la figura storica, letteraria, filosofica e umana di Cicerone, le sue opere, le sue fonti e la sua fortuna. Tutte le discipline e tutte le metodologie di ricerca sono accolte: filologia, linguistica, storia letteraria, esegesi, retorica, *Quellenforschung*, filosofia, archeologia e storia dell'arte, storia, prosopografia, religione, psicologia, allusività, intertestualità, generi letterari, *gender studies*, antropologia, *Fortleben*, didattica, nuovi media e digitalizzazione e così via. Il riferimento a Cicerone non deve essere obbligatoriamente presente nel titolo, ma è necessario che il legame con la sua opera e il suo pensiero sia evidente e significativo nell'articolo. Al Consiglio scientifico è demandato il compito di valutare di volta in volta la congruità degli articoli presentati con le specifiche richieste dalla rivista. La rivista pubblica anche recensioni e schede bibliografiche.

COL intende essere presente nelle principali agenzie mondiali di *ranking* non appena possibile. Al momento è stata accolta in [DOAJ](#), [ACNP](#), [AWOL](#), [BIBNET](#). I contenuti digitali sono archiviati tramite [Clockss](#).

[CICERONIANA ON LINE](#) (COL) is a biannual digital journal. It is edited jointly by SIAC and by the CSC and welcomes articles that explore M. Tullius Cicero in his various guises, *i.e.* as a historical figure, author, philosopher, and human being, as well as articles addressing his works, sources, and afterlife. Papers from all disciplines and approaches are accepted; these include philology, linguistics, literary history, exegesis, rhetoric, source-criticism (*Quellenforschung*), philosophy, archaeology and art history, history, prosopography, religious studies, psychology, allusion and intertextuality, genre studies, gender studies, anthropology, reception, didactics, new media, digitalization etc. Submitted articles must have a clear and significant connection to Cicero's work and thought in order to be considered for publication, but explicit reference to Cicero in the article's title is not required. The Advisory Board evaluates on a case by case basis whether each article submitted fits in with the overall specifications of the journal. The journal also publishes book reviews and bibliographies.

COL aims to be listed in leading journal ranking agencies as soon as possible. At the moment the journal has been accepted in [DOAJ](#), [ACNP](#), [AWOL](#), [BIBNET](#). The eContent is Archived with [Clockss](#).

AMEDEO ALESSANDRO RASCHIERI

ALIQVANTO POST SUSPEXIT AD CAELUM ET INQUIT:
THE *ARATEA* AND *PROGNOSTICA* ACROSS CICERO'S WORKS

1. *Introduction*

Cicero's translation of Aratus' *Phaenomena*, in the two sections of the *Aratea* and the *Prognostica*, has attracted considerable interest over the years, but scholars have focused primarily on the work itself, its connections with Greek and Latin astronomical traditions or its importance within the context of Ciceronian poetry¹. However, I argue that one research path has not yet been fully explored: the study of the presence of Aratus' poetry and its Latin translation in Cicero's life – from Cicero's early years to his later writings. Thus, I intend to focus on the key moments of this relationship and reconstruct it through Cicero's works. In this way, it is possible to show that the astronomical content conveyed through Aratus' poetic work is inextricably linked to many aspects of Ciceronian culture and intellectual practice, including grammatical and rhetorical training, poetic and publishing activities, reflections on politics and Roman constitution, rhetoric, theology and the aspects of everyday life.

In particular, I analyse this problem from historical and literary points of view, choosing to follow a chronological order – as far as possible – to highlight the changes in using Aratus throughout Cicero's work. At the beginning of Cicero's intellectual journey, poetry, astronomy and translation from the Greek were essential components in education of the orator. Later on, Cicero went from being interested in the entire work of Aratus to the construction of its anthological selection, a move that depends on Cicero's specific concerns and different argumentative strategies.

¹ See Clavel 1868, 67-106; Malcovati 1943, 245-242; Soubiran 1972, 8-16, 157-234; Gee 2001; Siebengartner 2012; Gee 2013b; Pellacani 2015a; 2015b. More generally, on Latin *Aratea*, see Gee 2013a; Volk 2015.

However, the presence of Aratus and his work are a constant element in Cicero's biography and thought, as is evident through multiple levels of narrative construction. First, in Cicero's letters and treatises, Aratus appears in the daily life and the cultural activity of Cicero. Second, in the dialogues in which Cicero is among the characters, the presence of Aratus' poetry arises, taking the form of something between a biographical reconstruction and an argumentative function. In these works, however, the narrative has a strong need for verisimilitude because it deals with contemporary readers. Finally, in the dialogues set in the past, Cicero projects his interest in Aratus in an earlier time and seeks a balance between historical memory and the construction of traditional authority.

2. Liberal arts and translation from Greek in the rhetorical curriculum

Before reading the *Aratea* and *Prognostica*, along with Cicero's works, I wish to focus on a passage from the *De oratore*. In the first book (1, 150), Crassus expresses his opinion about the orator's training². Unlike those who rely on natural and innate qualities, Crassus argues that it is necessary to deliver the speech carefully after a moment of reflection (*sumpto spatio ad cogitandum, paratius atque curatius dicere*). Specifically, he claims that it is essential to write as much as possible (*quam plurimum scribere*) before recounting his personal experience (1, 154) and speaking about the daily exercises he did when he was a young man (*adulescentulus*).

The first exercise that he describes was also practised by his main enemy (*Gaius Carbo*); thus, Cicero informs the reader that this was a common exercise during the time of Crassus. This exercise is the extemporaneous recomposition of solemn verses or parts of famous speeches. However, Crassus himself criticises this exercise because it is impossible to use better words than Ennius (for poetry) or Gracchus (for oratory). In addition, it is not useful to repeat the exact words of these imitated authors. Crassus also discusses another exercise that he used when he grew older (1, 155); this exercise is the Latin translation of the Greek speeches of the greatest orators (*summorum oratorum Graecas orationes explicarem*)³. In this way, Crassus was able to employ the best expressions al-

² About orator's training in Cicero's *de orat.* see Fantham 2004, 78-101.

³ See Bloomer 2011, 44-46.

ready in use in Latin or to create new Latin words. A little later (1, 158), Crassus says it is necessary to read not only the poets, but also the teachers and writers of all the liberal arts (*omnium bonarum artium doctores atque scriptores*).

This passage is crucial for outlining the didactic and cultural backgrounds of Cicero's interest in Aratus' work. We see the importance of the knowledge of poetry and astronomy, which can be listed among the liberal arts, throughout Cicero's life. Moreover, from the point of view of Cicero/Crassus, the exercises of rewriting and translating Greek to Latin are essential⁴. It is easy to find all these elements in Cicero's use of Aratus' *Phaenomena*. The training of the future orator could have included the study of astronomy (in addition to rhetoric, philosophy and law). Furthermore, to develop good writing skills, the best exercise is the re-writing of prose (the cited speeches by the Greek orators) and poetry.

In the *De oratore*, Cicero projects his intellectual biography into the past and presents the traditional elements of rhetorical apprenticeship through the filter of his experiences and reflections. The translation from Greek and astronomy are elements that can enter into the vision of the *De oratore* because Cicero has already experienced them in person. Therefore, the author can conceive and present them as crucial components of an authoritative model. The intellectual experience of Cicero and his reinterpretation in the *De oratore* thus allow the conceptual development of Greek astronomical poetry in his later works.

3. Prognostica and Cicero's publishing activity (*Cic. Att. 2, 1, 11*)

As is well known, the first mention of the *Prognostica* in Cicero's works comes in a letter from the *Epistulae ad Atticum* (2, 1, 11)⁵. This letter was written in the summer (June/July) of 60 BCE in the form of a long text on literary and political issues, from which we know that Atticus had written a Greek work on Cicero's consulate. Cicero had also written a book in the Greek language on the same subject, which he had already

⁴ For Cicero's thoughts on translation see McElduff 2013, 96-121. For an example of Cicero's attitude towards translation see Raschieri 2013.

⁵ For the chronology of Cicero's works I used the *Ephemerides Tullianae*, edited by Ermanno Malaspina and available on the Internet site of the *Société Internationale des Amis de Cicéron* at www.tulliana.eu. This tool is the updated version of Marinone-Malaspina 2014.

delivered to Atticus. Cicero, who had read the work of Atticus, criticises it for its style. In particular, Cicero states that his own work, unlike that of Atticus, was embellished according to the teachings of Isocrates and Aristotle. Cicero sent his book to the philosopher Posidonius of Rhodes, requesting that the philosopher writes something more elaborate on this topic, but Posidonius refused. Cicero then asks Atticus, with a certain irony, to disseminate his book across Greece, in Athens and in other cities⁶.

At this point, Cicero promises to send his friend some speeches: the consular speeches according to the model of Demosthenes' *Philippics*. They are *De lege agraria I-II*, *De Othone*, *Pro Rabirio*, *De proscriptorum filiis*, *Cum provinciam deposuit*, *In Catilinam I-IV* and *De lege agraria III-IV*. This letter to Atticus is considered proof of the publication of these speeches – three years after the consulate of Cicero⁷. Then, Cicero explains the reasons for his request to Atticus to come back and informs him in detail about the Roman political situation. At the end of this long section, Cicero expresses his hope that his friend will soon receive the *Prognostica* and the speeches mentioned above; however, the cultural issues are still not over. Cicero writes that Paetus offered him the books left by Paetus' cousin; therefore, Atticus must preserve these books (in Greek and Latin) and bring them to Cicero⁸.

⁶ Cic. Att. 2, 1, 1-2, *Kal. Iun. eunti mihi Antium et gladiatores M. Metelli cupide relinquenti venit obviam tuus puer. Is mihi litteras abs te et commentarium consulatus mei Graece scriptum reddidit. In quo laetatus sum me aliquanto ante de isdem rebus Graece item scriptum librum L. Cossinio ad te perferendum dedisse [...]. Quamquam tua illa (legi enim libenter) horridula mihi atque incompta visa sunt, sed tamen erant ornata hoc ipso quod ornamenta neglexerant [...]. Quamquam ad me rescripsit iam Rhodo Posidonius se, nostrum illud ὑπόμνημα <cum> legere<t>, quod ego ad eum ut ornatius de isdem rebus scriberet miseram, non modo non excitatum esse ad scribendum sed etiam plane deterritum. [...] tu, si tibi placuerit liber, curabis ut et Athenis sit et in ceteris oppidis Graeciae. Videtur enim posse aliquid nostris rebus lucis adferre.*

⁷ Cic. Att. 2, 1, 3, *Oratiunculas autem et quas postulas et plures etiam mittam, quoniam quidem ea quae nos scribimus adolescentulorum studiis excitati te etiam delectant. Fuit enim mihi commodum, quod in eis orationibus quae Philippicae nominantur enituerat tuus ille civis Demosthenes et quod se ab hoc refractariolo iudiciali dicendi genere abiunxerat ut σεμνότερός τις et πολιτικώτερος videretur, curare ut meae quoque essent orationes quae consulares nominarentur.*

⁸ Cic. Att. 2, 1, 11-12, *Prognostica mea cum oratiunculis prope diem exspecta, et tamen quid cogites de adventu tuo scribe ad nos. [...] Paetus, ut antea ad te scripsi, omnis libros quos frater suus reliquisset mihi donavit. Hoc illius munus in tua diligentia positum est. Si me amas, cura ut conserventur et ad me perferantur. Hoc mihi nihil potest esse gratius. Et cum Graecos tum vero Latinos diligenter ut conserves velim.*

For our discussion, it does not seem necessary to examine the problem of translation in two moments of Aratus' *Phaenomena*, an issue that has been widely debated by scholars⁹. The interesting point here is to stress that the *Prognostica* are mentioned in the editorial relationship between Cicero and Atticus. Through this letter, Cicero announces the official release of a group of his works (the consular speeches) and the *Prognostica*. Thus, we know that Cicero was engaged in publishing his works, even his poems, at a crucial time in Rome's political life. At the same time, this letter testifies to Cicero's continued interest in writing and publishing works in Greek and Latin that are included in the broader context of the cultural relations between Greece and Rome¹⁰.

In this letter, Cicero underlines the centrality of the political analysis, in which the most important seats are held by Clodius, Metellus, Pompey and Cato. Starting from this analysis of reality, he establishes a cultural operation to build a public image for his consulate three years later. The historiographical works on the consulate (written by Cicero and Atticus in Greek) and the consular speeches of Cicero (in Latin) are inserted in this ideological framework. However, Cicero shows a particular concern for the style of these writings. On the one hand, he criticises the unadorned style of Atticus; on the other hand, he declares his superiority over the Greek writers, whom Posidonius represents here. Cicero claims to have written in Greek better than the Greeks themselves and wants to gain fame through the dissemination of his work in Greece. This political and cultural project is combined with a more strictly literary operation in which the comparison between the Greeks and Romans is always central. First, Cicero shows great interest in the bilingual library of Paetus. Second, he sends his *Prognostica* to Atticus together with the consular speeches. These works serve to entertain his

⁹ See Pellacani 2015a, 8-15. Pellacani 2015b, 12-13: «Sono state formulate diverse ipotesi: a) Cicerone tradusse l'intero poema di Arato nel 90/89, ma nel 60 preparò una nuova edizione della sola seconda parte, cioè dei *Prognostica*. b) Cicerone tradusse l'intero poema di Arato nel 90/89 e nel 60 si limitò a inviare ad Attico una nuova copia dei *Prognostica*, composti trent'anni prima. c) Cicerone tradusse nel 90/89 solo la sezione astronomica del poema di Arato, e nel 60 si dedicò invece alla sezione meteorologica, scrivendo i *Prognostica*».

¹⁰ See Gee 2013, 64: «What the reference to the *Diosemeiai* attests is (a) Cicero maintained enough of an interest in Aratus in 60 to send his poem to Atticus, and (b) that that interest would have seen aligned with that of the audience of any "published" work, and (c) Cicero's composition/revision of his *Prognostica* and the interest in any potential audience coincides with the period in which Lucretius can be presumed to have been writing the *DRN*».

friend, to stimulate literary pleasure and, in this way, to strengthen their cultural bond. At the same time, these works bring great fame to Cicero, both as a political orator according to the model of Demosthenes and as an astronomical poet.

4. *Astronomy: a matter of vacation (Cic. rep. 1, 21-22)*

The astronomical theme and, therefore, the reference to Aratus return broadly in *De re publica*, a dialogue dating back to the years 54-51 BCE. At the beginning of the first book (1, 17), the discussion is about an astronomical problem. Scipio had asked Philus his opinions of the appearance of two suns in the sky. In the next section (1, 18), Laelius arrives at Scipio's home with Spurrius Mummius, Gaius Fannius and Quintus Scaevola. Laelius (1, 19) then asks whether the friends have already discussed the house and the state because he sees them talking about astronomy. Philus' answer is clear: our real home is not confined within the walls of houses, but the whole world is our home that the gods have given us in common with them. At this point (1, 20), Laelius expresses his agreement to discuss astronomical topics because he and his friends are on vacation (*non inpedio, praesertim quoniam feriati sumus*).

Philus then begins his explanation (1, 21) and remembers an episode from the past, thus reconstructing a common cultural memory¹¹. He remembers a meeting with Sulpicius Gallus and Claudius Marcellus (consuls in 166 BCE). Specifically, Sulpicius Gallus was known as a mathematician and astronomer, according to Cicero himself¹², and he wrote a book about eclipses, according to Pliny the Elder (*nat. 2, 9, 53*). Using a narrative process that goes back in time, Philus remembers that in this ancient episode, Sulpicius Gallus demanded the celestial sphere that Marcellus' grandfather had taken after the Roman conquest of Syracuse. This was one of the two celestial spheres built by Archimedes, and Marcellus' grandfather had desired that sphere only as a prize of war because he thought it was very precious.

Here, Sulpicius Gallus explained the working principles of the sphere and made reference to the astronomical tradition of building celestial spheres. Thales had been the first to build one of them; then, Eudoxus

¹¹ On the concept of cultural memory for the study of ancient Rome see Galinsky 2016.

¹² Cic. *Brut.* 78; *Cato* 49.

divided the sphere into zones and added the shapes of the fixed stars. Specifically, Sulpicius Gallus cited the work of Aratus, who had described the sphere of Eudoxus in verse. Thus, we know that Aratus was aware of Eudoxus' astrological doctrine and that his verses are notable not for his astronomical knowledge but rather for his poetic ability¹³.

This passage is important for many reasons. First, Cicero explains that astronomical knowledge is fundamental for the Roman politician because it is preliminary to any discussion on the *res publica*, but he indicates that it is possible to deal with astronomy in his spare time. In addition, he projects knowledge of Aratus' work in Rome and passes positive judgement on Aratus' poetry in an authoritative past. In Sulpicius Gallus, Cicero finds a model, but at the same time, he differs from him because he distances himself from the technical knowledge of this discipline by using poetry. Finally, we know from these remarks that astronomy also had a physical dimension, both domestic and public, in the Roman Republic with the two celestial spheres of Archimedes.

We should not forget that the importance of the astronomical theme also returns at the end of the *De re publica*, in the sixth book with the *Somnium Scipionis*, and, in particular, during Scipio's contemplation of the whole universe from a new perspective in a dream – that is, from the celestial mansions (6, 16–17). From this vantage point, Scipio can even see stars not visible from the earth. At the same time, he can see the earth from above, and our planet appears to be minuscule compared with the vastness of the sky¹⁴. This vision implies the need for introducing a new astronomical explanation and, in particular, a description of the nine circles or celestial spheres surrounding the earth. The vision also requires an in-depth explanation of the sound produced by the harmonic movement of these spheres¹⁵.

In the *De re publica*, therefore, we observe this passage from astronomical specialism to a more general attention paid to celestial phenomena. Indeed, Cicero was never focused on the technical and mathematical aspects of science, as the case of his discussions on geography demonstrates¹⁶. In the *De re publica*, Cicero stresses the philosophical importance of the astronomical perspective, and he is able to connect his

¹³ Cic. *rep.* 1, 22.

¹⁴ Cic. *rep.* 6, 16. On the image of earth from the heavens see Caldini Montanari 2006.

¹⁵ Cic. *rep.* 6, 17-18.

¹⁶ Cicero collected the material for a geographical treaty but soon renounced the project; see Raschieri 2008.

early interest in Aratus' poetry with the political reflection. Furthermore, Cicero consciously constructs a Roman astronomical tradition and a cultural memory under the names of Eudoxus and Aratus. In this way, he presents astronomy as preliminary knowledge that is necessary for speculation on the government. Cicero imagines that the Greek astronomical tradition has enjoyed great cultural prestige in Rome for at least a century. In addition, there has been a close connection between technical and mathematical knowledge – embodied by Eudoxus – and poetic knowledge – represented by Aratus¹⁷. Thus, in this non-specialist perspective, Aratus' *Phaenomena* constitutes the privileged way to achieve astronomical knowledge within the Roman cultural context.

5. A Iove Musarum primordia (*Cic. leg. 2, 7*)

We shall now discuss the *De legibus*, a work that is difficult to date but has many thematic affinities with the *De re publica*¹⁸. The reference to the *Aratea* is at the beginning of the second book in the narrative framework of the dialogue. In the book, we are placed in a relaxed atmosphere in the Arpinum countryside, and we are shown Atticus, Marcus and Quintus Cicero quietly walking. The change in the book leads to a change of scene, and the friends are looking for a quiet place to continue their conversation. Specifically, the dialogue (2, 3) focuses on the topic of Arpinum as the common homeland of the Cicero brothers (*haec est mea et huius fratris mei germana patria*). Marcus and Quintus, as all provincials, have two homelands that are, in their case, Rome and Arpinum (2, 5). Finally, they arrive at a new landscape (2, 6) – an island formed by the Fibrenus river before it joins the Liri – described as a *locus amoenus*, a place with fresh water and shade.

Quintus urges his brother to begin the discussion (2, 7); they will devote themselves to it for the entire day. At this point, unexpectedly for his audience, Cicero quotes the first line of his *Aratea* (*a Iove Musarum primordia*). He immediately feels the need to explain the opening of this work through a poetic quotation. The ensuing discussion on law must start from Jupiter and the gods. In fact, Cicero continues (2, 8) with the

¹⁷ This bipolarity of astronomical knowledge, represented by Eudoxus and Aratus, reaches Avienus' *Aratea* (vv. 46-66) in the Late Antiquity.

¹⁸ About the date and the meaning of Cicero's *De legibus* see Grilli 1990.

statement that the law is something eternal that governs the universe to command and obey¹⁹. Heavenly law is the first and supreme law. It corresponds to god's mind, which allows or prohibits all. This law is also given by the gods to humans and corresponds to the reason and mind of the wise man who can command and forbid. The dialogue continues with a description of the nature of this divine law (2, 9).

Here, the quotation from the *Aratea* is not ornamental; it is linked closely to the context, from many perspectives. First, it is functional for this context because we have also seen in the *De re publica* that the poetry and astronomical theme fit well with the philosophical *otium*. Second, the quote from the *Aratea* is useful for the narrative structure because it introduces the discourse on divine law from a rhetorical point of view in an effective manner. Finally, the poetic quote works for the content of Cicero's speech because it introduces the topic of divine law. It is important to mention again that, in this case, the quote from the *Aratea* is introduced by Cicero himself, acting as a *persona loquens* in the dialogic *mise-en-scène*.

The presence of the *Aratea* in Cicero's *De legibus* is even more significant if we consider that the same quotation also appears in the central point of the *De re publica*. In this work, Laelius asks Scipio to express his opinion on the three forms of government (1, 54). At first, Scipio seems to show his preference for the monarchy, but he then lists the advantages of the different state systems: the *caritas* for the monarchy, the *consilium* for the oligarchy and the *libertas* for the democracy (1, 55). Scipio's subsequent treatment of the monarchy begins with quoting the first line of the *Aratea* (1, 56): *Imitabor ergo Aratum, qui magnis de rebus dicere exordiens a Iove incipiendum putat*. Laelius then explicitly asks Scipio about the ways in which Aratus' poem and Scipio's discourse on the monarchy are similar. Thus, Scipio refers to the belief that Jupiter is the king of gods and men, whether we consider Jupiter as the god of the traditional religion or whether we understand him, in a philosophical perspective, as the divine mind – the universal

¹⁹ Cic. *leg.* 2, 7-8, QUINTUS *Ordire igitur; nam hunc tibi totum dicamus diem. MARCUS «A Iove Musarum primordia» – sicut in Aratio carmine orsi sumus. QUINTUS Quorsum istuc? MARCUS Quia nunc item ab eodem et a ceteris diis immortalibus sunt nobis agendi capienda primordia. QUINTUS Optime vero, frater, et fieri sic decet. MARCUS Videamus igitur rursus, priusquam adgrediamur ad leges singulas, vim naturamque legis, ne, quom referenda sint ad eam nobis omnia, labamur interdum errore sermonis ignoremusque vim rationis eius quo iura nobis definienda sint.*

soul. As in the *De legibus*, we find, therefore, a thematic congruence between the quotation from the *Aratea* and the Ciceronian treatment, which, in this case, focuses on the topic of royalty. However, we cannot but notice an important change from the *De re publica* to the *De legibus*. The theme of royalty shifts to that of divine law. For the ancient and modern readers of Cicero, this conceptual evolution is even more evident precisely because of the uniqueness of the quotation used; the reference to the *Aratea* thus becomes the mediator of complex intertextuality. Cicero not only explicitly uses his poetic translation of Aratus' *Phaenomena*, but he also creates a link between his two works on political philosophy through the quotation of passages that are fundamental from an argumentation perspective.²⁰

6. Cicero's poetry and euphony (*Cic. orat. 152*)

We find another quotation from the *Aratea* in the *Orator*, a work written by Cicero probably during the summer of 46 BCE. Cicero begins chapter 45 (149) by addressing euphony in two ways: the euphony internal to a particular word and the euphony between different words. Regarding the first type of euphony, he suggests caution when creating a certain structure in each word (*quasi structura quaedam*). He also argues that it is necessary to avoid creating an endless and childish work (*cum infinitus tum puerilis labor*). Regarding the connection between different words (150), he argues that it is necessary to carefully avoid hiatus and cacophony. Indeed, even pleasing and deep thoughts (*suaves gravesque sententiae*) lose their effectiveness if they are expressed by unrefined words (*inconditis verbis*). He explains that this fact is related to the characteristics of Latin pronunciation, which tends to avoid the hiatus.

The discussion continues with examples from Greek authors (151), who, unlike Roman authors, allow the hiatus to occur more often. In particular, he cites Theopompus, Isocrates, Thucydides, Plato and Demosthenes. Therefore, he deals with this concept of the hiatus in Latin literature (152). He states that it is avoided in prose, even by authors like Cato, despite Cato's rugged style (*orationes illae ipsae horridulae*), and in poetry. He quotes two verses by Naevius²¹, a sentence by Ennius (*Scipio*

²⁰ See Dyck 2004, 265-266.

²¹ Naev. *trag.* 61-62 Ribbeck³.

invicte)²² and a line from his *Aratea* as examples of the hiatus in poetry²³. Then, he continues with the contractions (153), which are used for shortening words, for facilitating pronunciation, for convenience or for euphony (*non usus causa sed aurium*).

The reference to the *Aratea* in the *Orator* could be dismissed as Cicero's self-celebration of his poetic activity. However, this quotation fits into a critical discussion on the relationship between prose and poetry. At first sight, it seems that Cicero's opinion of the hiatus is extremely negative, but the ancient rhetorical tradition shows a more nuanced evaluation²⁴. There were many exceptions to the rule regarding the exclusion of the hiatus, and it was possible to solve the problem with the synaloepha and ecthipsis. Moreover, in the *Orator*, we read a certain ambiguity for the Ciceronian position regarding the Greek tradition. Cicero states that Isocrates, Theopompus and Demosthenes rejected the hiatus, while Thucydides and Plato used it. In any case, Cicero was aware of the critical debate that had been occurring in Greek schools of rhetoric.

Based on the authoritative model of Demosthenes, even Cicero seems to have found it necessary to avoid the hiatus altogether. However, Martianus Capella (5, 516) already noted that Cicero had used the hiatus for expressive purposes – for example, in the *Pro Milone* (2), a speech from 52 BCE and hence preceding the *Orator*²⁵. In fact, in this section of the *Orator*, Cicero overlooks Latin oratory and mentions Cato's *orationes horridulae* only. Cato excluded the use of the hiatus, despite his lack of sophistication. Cicero, instead, focuses on poetry and states that poets generally avoid the hiatus, but he subsequently presents significant examples of its use by Naevius and Ennius. Cicero's quoting of the *Aratea* is thus useful not only for inserting his work into a renowned poetic tra-

²² Enn. *frg. var.* 3 Vahlen².

²³ Cic. *orat.* 152, *Sed Graeci viderint; nobis ne si cupiamus quidem distrahere voces conceditur. Indicant orationes illae ipsae horridulae Catonis, indicant omnes poetae praeter eos qui, ut versum facerent, saepe hiabant, ut Naevius: «Vos qui accolitis Histrum fluvium atque algidam» et ibidem: «Quam nunquam vobis Grai atque barbari». At Ennius semel: «Scipio invicte» et quidem nos: «Hoc motu radiantis etesiae in vada ponti» (Cic. *Arat.* 23, 1 Soubiran). The hiatus represents an exception in Ennius (*semel*) as in Cicero (*quidem nos*); in the case of Cicero, the hiatus is also justified by the Aratean model (see *Arat.* 152, τῆμος καὶ κελάδοντες ἐτησίαι εὐρέϊ πόντῳ).*

²⁴ See Lausberg 1998, 431-432.

²⁵ Mart. Cap. 5, 516, *Hiulcae sunt, cum in ea parte, quam diximus, similes vocales ac similiter longae collisam hiantemque structuram faciant, ut si quis dicat suscepisse se liberos «secundo omine», et ut Tullius pro Milone ait «auctoritate publica armare»; quod quidem artem dissimulans plerumque appetit voluntate.*

dition and justifying the use of the hiatus in poetry, but also for functioning as an implicit self-justification for the use of the hiatus in prose. Cicero's poetic experimentation in his mature rhetorical works demonstrates the high awareness in his reflection on style. Furthermore, the self-citation justifies deviations from the norms of the Greek models and of Roman literary practice.

7. *A pretended tribute to the young Cicero* (*Cic. nat. deor. 2, 104-115; 2, 159*)

Indeed, most of the quotations from the *Aratea* in Cicero's works come from the second book of the *De natura deorum*, a dialogue written in 45 BCE²⁶. In the first book, Velleius explains the Epicurean doctrine and is then refuted by the Academician Cotta. In the second book, Balbus explains the Stoic doctrine on theological problems. It is noteworthy here that in the second book, Cicero uses poetry very extensively. First, he quotes Accius' *Medea* and cites Pacuvius (2, 89-92); then, he mentions Ennius' *Annales* (2, 93-94). Finally, he quotes long passages from his *Aratea* (2, 104-115). To understand the reasons for this last section, we must first analyse the previous two.

Balbus introduces Accius' *Medea* to explain the process of gaining philosophical knowledge (2, 89-90). When a man observes the universe, he feels unsettled, and this feeling leads him to look at the movement of the celestial objects more closely, eventually finding that they are determined and uniform (*motus [...] enim finitos et aequabiles*). The man realises that the universe has immutable stability; therefore, we must assume the existence of its governor, ruler and architect. This argument is introduced through a passage of Accius' *Medea* that describes the wonder and fear of a shepherd upon first seeing the Argonauts' ship, the first boat ever built²⁷. Further, Balbus describes the earth as being at the centre of the universe, which is surrounded by ether. He uses another poetic fragment here. This time, he quotes Pacuvius to affirm the possibility of using the Greek word αἰθήρ in Latin (*aether*)²⁸. In the following section

²⁶ See Gee 2013, 61: «Cicero's *Aratea* was a key test in the Roman reception of Aratus; it became, too, an exemplum of Roman Stoicism by its quotation in Cicero's later *De natura deorum*. This is evidence of the interest of the author, and by implication his audience, in his own work, over a period of more than twenty years, from c.89 to c.44 BC».

²⁷ Acc. *trag.* 391-402 Ribbeck³.

²⁸ Pac. *trag.* 90 Ribbeck³.

(2, 93-94), we read a new poetic reference. To refute the principle of randomness suggested by the atomic theory, Balbus argues that this theory is as absurd as if we had thrown a large number of the letters of the alphabet onto the ground and found Ennius' *Annales*.

After these three poetic citations, there is a passage (2, 104-115) that contains many quotations from the *Aratea*. The theme addressed by Balbus is the celestial system, describing the position of the fixed stars. In addition, he argues that men shaped the stars according to their similarity with known objects and that the names of the constellations are derived from these forms. The quotations from the *Aratea* are presented as a homage to the work of the young Cicero. Moreover, these verses are in Latin, and Balbus enjoys them because they are very memorable²⁹.

It is important to highlight the reasons behind why Balbus chooses these quotations. First, he points out that we continually see with our own eyes these heavenly realities that do not change³⁰. He offers that men wish to contemplate the stars and find the regularity of nature in them³¹. Moreover, he highlights that this show is admirable and beautiful, both overall and in detail while pointing out that the perfect arrangement of the stars shows divine ingenuity³². Finally, he returns to a theme explained earlier through the example from Ennius' *Annales*. The orderly arrangement of the stars does not arise from an encounter of causal bodies, nor is it the product of a nature devoid of mind and reason; rather, this ordered arrangement assumes the use of the intellect and cannot be understood without perfect reason³³.

Therefore, in all these cases, the use of poetic quotation is useful for the presentation and argumentation of the providential theory. The extensive quotations from the *Aratea* are consistent with this rhetorical structure. Indeed, they amplify and complete it. Through Balbus' words, this self-quotation helps Cicero elevate the stylistic tone of the

²⁹ Cic. *nat. deor.* 2, 104, «*Sequitur stellarum inerrantium maxima multitudo, quarum ita descripta distinctio est, ut ex notarum figurarum similitudine nomina invenerint*». *Atque hoc loco me intuens* «*Utar – inquit – carminibus Arateis, quae a te admodum adulescentulo conversa ita me delectant quia Latina sunt, ut multa ex is memoria teneam*».

³⁰ See Gee 2013, 62: «It is not, perhaps, by chance that Cicero surrounds his quotation of his own work in the *De natura deorum* with political metaphors denoting orderly divine government of the universe. [...] In the *Aratea*, Cicero holds up to Rome a template of cosmic order».

³¹ Cic. *nat. deor.* 2, 104-105.

³² Cic. *nat. deor.* 2, 106-107; 110.

³³ Cic. *nat. deor.* 2, 115.

discussion, allowing him to give the discourse more expressive strength. However, we must not forget that the book *De natura deorum* contains another quotation from the *Aratea*³⁴. In fact, Balbus explains that natural beings (plants and animals) are created for men (2, 157). Specifically, he focuses on oxen (2, 159); their rumps reveal that they are not shaped for carrying weight, but their necks are born to the yoke, and their shoulders are strong and broad for dragging the plough. The discourse goes far back in time to the mythical Golden Age when men were not violent toward the oxen and did not kill them for food. Balbus (and Cicero through him) contrasts this mythical situation and the violent reality of the Iron Age by quoting some verses from the *Aratea*. It was during this period that men invented the sword to kill oxen and to stand against the divine providence that had created the oxen to help men plough the soil³⁵.

In the *De natura deorum*, Cicero presents his *Aratea* as an authoritative source to support the astronomical theme. Moreover, from the beginning of the section, he underlines his long experience in this field, given that his interest in Aratus' work started when he was very young (2, 104, *quare a te admodum adulescentulo conversa*). At the same time, through the words of Balbus, Cicero points to the advantages of an astronomical treatment in Latin that distances the astronomical theme from the specialism and difficulty of Greek technical literature (*me delectant quia Latina sunt*)³⁶. A further advantage, then, is represented by the memorability of poetry (*multa ex is memoria teneam*). From these elements, we can conclude that Cicero, after the publication of his *Prognostica* in 60 BCE, as we read in the *Epistulae ad Atticum* (2, 1), proposes a new literary form for his translation of Aratus' work, fifteen years later. He prepares a selection of *excerpta* from the *Aratea* and inserts it into Balbus' argumentation that reuses these verses to highlight the regulari-

³⁴ Cic. *Arat.* 18 Soubiran.

³⁵ Cic. *nat. deor.* 2, 158-159, *Hominum igitur causa eas rerum copias comparatas fatendum est. nisi forte tanta ubertas varietas<que> pomorum eorumque iucundus non gustatus solum sed odoratus etiam et aspectus dubitationem adfert quin hominibus solis ea natura donaverit. [...] quid de bubus loquar; quorum ipsa terga declarant non esse se ad onus accipiendum figurata, cervices autem natae ad iugum, tum vires umerorum et latitudines ad aratra †extrahenda. quibus cum terrae subigerentur fissione glebarum ab illo aureo genere, ut poetae loquuntur, vis nulla umquam adferebatur: «ferrea tum vero proles exorta repentest / ausaque funestum primast fabricarier ense / et gustare manu iunctum domitumque iuven-cum»:* *tanta putabatur utilitas percipi e bubus, ut eorum visceribus vesci scelus haberetur.*

³⁶ The theme of the *delectare* is also present in Cic. *Att.* 2, 1.

ty of nature and the perfect arrangement of the stars – all demonstrating divine ingenuity. Cicero thus offers a providential orientation to the astronomical theme in contrast with other contemporary treatises on the same subject, such as Lucretius' *De rerum natura*³⁷.

8. Prognostica in a family background (*Cic. div. 1, 13-15; 2, 46-47*)

Another interesting case is that of the *De divinatione*, a dialogue that Cicero wrote in 45/44 BCE. At the beginning of the first book (1, 8), the author presents the dramatic frame: Marcus Cicero and his brother Quintus are in the villa of Tusculum. Quintus says that he read the *De natura deorum* and was very interested in Cotta's arguments against the Stoics. The problem is reconciling the refutation of Stoic doctrines and the defence of traditional religion. In the next section (1, 9), Quintus underlines that traditional religion had been defended by Balbus in the second book of the *De natura deorum*, and that Cicero apparently accepted Balbus' doctrinal position at the end of the same work (3, 95). However, according to Quintus, Balbus did not discuss an important point – namely, the problem of divination, which is defined as the prediction and presentiment of things that are considered the effect of chance.

This same statement is the theme for the discussion that occupies the entire *De divinatione*. Specifically, the problem is presented by Quintus as a syllogism: if divination is true, then the gods exist, and if the gods exist, then there are also people who can predict the future. Cicero immediately objects to these statements (1, 10). First, the future can be indicated by natural events that do not need the intervention of the gods. Moreover, even if the gods exist, they may not have given the ability of divination to men. Cicero also agrees discussing this subject and exploring the question (1, 11) because he is always ready to philosophise.

Quintus begins to address issues that are related to divination; specifically, he focuses on weather omens³⁸. To confirm his thesis, he cites the *Prognostica*, which were written by his brother³⁹. Quintus, always includ-

³⁷ On the relationship between Cicero and Lucretius on the astronomical theme see Gee 2013a, 81-109.

³⁸ See Pease 1963, 78-89; Kany-Turpin 2003; Wardle 2006, 132-139; Schultz 2014, 74.

³⁹ *Cic. div. 1, 13, Age ea, quae quamquam ex alio genere sunt, tamen divinationi sunt similia, videamus [...]. Atque his rerum praesensionibus Prognostica tua referta sunt.*

ing Marcus' verses in the discussion, continues by defining the problem as discovering the cause of omens but, at the same time, conceding that it is impossible to determine the probability of these facts (1, 14). It is true that we can find proofs that are seldom wrong, but it is impossible to understand the causes of the phenomena (1, 15), which are often incomprehensible to the human mind. In these cases, he states, we do not need to ask the reason behind them, because it is enough to note that the predictions came true. In this first section, we gain some interesting insights. First, we see a connection between poetry and philosophy, and this connection is what attracts Cicero. Second, the poetic quotations from the *Prognostica* are functional for the philosophical discussion. Finally, in this case, we are led into a family context of study and discussion, as proved by the fact that Quintus reads the *De natura deorum* and the *Prognostica* and draws his remarks from these works.

At this point, we must not forget that Quintus uses extensive excerpts from two other poetic works of his brother – the *De consulatu suo* and the *Marius* – in the same book⁴⁰. In fact, Quintus introduces the problem of the haruspicy (1, 16) through a famous anecdote: a lightning bolt struck the statue on top of the temple of Jupiter Optimus Maximus, and nobody could find the statue's head. The *haruspices* said that the head had fallen into the Tiber, and it was actually found at the spot they had indicated. Therefore, the next section (1, 17-22) is occupied by an extended quotation from the second book of Cicero's *De consulatu suo*, in which the muse Urania speaks about divination⁴¹. Thus, Cicero is summoned as a witness through his verses. Quintus also stresses that he knows the verses by heart and remembers them with pleasure (*lubenter*). The case of the quotation from the *Marius* is more complicated than the passage mentioned above. In fact, Quintus introduces the problem of the augurs and uses two poetic quotes (1, 105); one consists of a few verses from the *Marius*, in which the general explains the fight between an eagle and a snake⁴². The other quotation is a passage from Ennius' *Annales* in which Romulus and Remus decide on the name of the city and the right to rule it by a complex augury ritual⁴³.

Quis igitur elicere causas praesensionum potest? Etsi video Boethum Stoicum esse conatum, qui hactenus aliquid egit, ut earum rationem rerum explicaret, quae in mari caelove fierent.

⁴⁰ About the *De consulatu suo* see De Giorgio 2013.

⁴¹ Cic. *de cons.* 2 Soubiran.

⁴² Cic. *Mar.* 3 Soubiran.

⁴³ Enn. *ann.* 79-96 Vahlen².

So, in the *De divinatione*, the practice of self-quotation and the quotation of traditional poetic verses becomes quite sophisticated, helping to reinforce Quintus' discourse from an argumentation perspective. However, what is most remarkable is that the validity of this procedure is denied and contradicted by Cicero himself. In fact, in the second book of the *De divinatione*, we discover that Cicero (2, 45) explicitly blames Quintus for having used the verses from the *De consulatu suo* (*sed urges me meis versibus*) and firmly denies the validity of the divination (*divinationem nego*). Cicero then remembers the quotation from the *Prognostica* and states that the causes of the phenomena described in that work were thoroughly investigated by the philosophers Boetus and Posidonius (2, 47). In any case, even if it is not possible to discover the causes for those phenomena, they are indicated as facts because they have been observed and recorded⁴⁴.

Furthermore (2, 51), Cicero quotes a famous statement attributed to Cato, who said it was no wonder that a *haruspex* would begin to laugh when he saw another *haruspex*⁴⁵. In any case, if we read the conclusion of this book (2, 150), we understand that Cicero's attitude toward his poetic work (or the forced explanations in this quotation practice) is more nuanced. In fact, Cicero adopts an academic solution. He rejects the imposition of a single judgement, arguing that everyone must accept the theses deemed closer to the truth. He emphasises that the clash between reason and opinion is necessary, thus allowing the audience to make judgements without constraints.

In conclusion, it is possible to state that the fragments of Cicero's translation of Aratus in the *De natura deorum* and *De divinatione* form a diptych with astronomical poetry (the *Aratea*) in the first work and meteorological poetry (the *Prognostica*) in the second. Thus, Cicero reconsiders his translation of Aratus in 45-44 BCE and arranges an anthological selection that is useful for philosophical argumentation. Not only does Cicero reread the work of his youth and examine it from a the-

⁴⁴ Cic. *div.* 1, 47, *Et eo quidem loco et Prognostica nostra pronuntiabas et genera herbarum, scammoniam aristolochiamque radicem, quarum causam ignorares, vim et effectum videres. Dissimile totum; nam et prognosticorum causas persecuti sunt et Boethus Stoicus, qui est a te nominatus, et noster etiam Posidonius et, si causae non reperiantur istarum rerum, res tamen ipsae observari animadvertique potuerunt.* See Pease 1963, 430-431.

⁴⁵ Cf. Cic. *nat. deor.* 1, 71, *Mirabile videtur quod non rideat haruspex cum haruspitem viderit.*

matic perspective, but he also finds the deep roots of his thought in those earlier literary works.

As for the *Prognostica*, Cicero not only chooses significant *excerpta*, but – maybe intentionally – he also proposes a new arrangement of the sections. In the *De divinatione* (1, 13-15), the thematic succession of Aratus' verses changes. Cicero breaks the continuity of the lines dedicated to the sea, the rocks and the coot (fr. 3 Soubiran = Arat. 909-915). In addition, he combines the verses on the coot with those on other animals that forecast bad weather in their songs: the *acredula* (perhaps a type of frog or bird) and the crow (fr. 4, 4-9 Soubiran = Arat. 948-953). However, the latter lines should be among those dedicated to the frogs and oxen that Cicero mentions in the following section, hence keeping them distinct (fr. 4, 1-3 and 10-11 Soubiran = Arat. 946-947 and 954-955). Finally, at the end of this anthology from the *Prognostica*, the author isolates the lentisk, whose botanical cycle (the flowering, fruiting and ripening of the fruits) corresponds to the three annual phases of ploughing (fr. 5 Soubiran = Arat. 1051-1053).

This new arrangement of the verses does not seem to depend only on memorisation, but rather on Cicero's intention to create a new form for his meteorological poetry to make it functional for the discussion of divination⁴⁶. Therefore, the *De divinatione* constitutes a further stage in Cicero's rethinking of Aratus' work. In particular, Cicero reads his earlier poetic translations in light of academic doctrine. Regarding the meteorological omens, Cicero states that not only should an in-depth investigation into the relationship between cause and effect be conducted, but, most importantly, the concept of the probable should be considered, and the solution closest to the truth chosen.

9. *Closing the circle*

In chronological order, the last mention of the *Prognostica* in Cicero's works is in the *Epistulae ad Atticum* (15, 16a). Here, the discussion is not about editorial problems, political theory, philosophy, rhetoric or theolo-

⁴⁶ For this hypothesis, see Gamberale 1973; Pellacani 2015a, 144 n. 336. Traglia 1950, 31 n. 1 ascribes the arrangement of these verses to Cicero's quotation by heart: «è evidente che l'autore nel *De divin.* citava a memoria i versi che più gli piaceva di ricordare, senza badar troppo al loro ordine».

gy; rather, the backdrop is the charming and lonely Arpinum countryside, where the author can write freely without fear of being judged. On a day between May and June of 44 BCE, Cicero finds time to write a brief letter to his friend Atticus. He tells him that he wants to go to Tusculum. Thus, in everyday life, with an awareness of an upcoming desire for change, he remembers his *Prognostica* to talk about his daily fears: the frogs predict rain or, perhaps, the more dangerous clouds that hang over his fate⁴⁷. The circle closes perfectly with this quotation because the *Epistulae ad Atticum* contain the first and last references to Aratus' translations. Hence, they accompany Cicero through the main stages of his life and in his most important works.

10. Conclusion

This journey through Cicero's translation of Aratus cannot help but start with the *De oratore*. In this work, Cicero proposes poetry as a preparatory exercise for the orator. Furthermore, the cultural expertise of the orator also includes scientific knowledge, such as astronomy. In the *Epistulae ad Atticum*, Cicero displays his continuing interest in the translation of Aratus' work. Moreover, this interest emerges at a crucial political moment. In constructing a public image through the publication of his works, Cicero shows particular attention to prose and poetry and to works in Greek and Latin. In the *De re publica*, astronomy is a precursor to a reflection on political philosophy; the knowledge of Eudoxus and Aratus is projected into an authoritative past and becomes the justification for Cicero's interest in astronomy. The *De legibus* testifies to the presence of the *Aratea* within the context of Cicero's family because the quoted passages are attributed to Quintus, the brother of Marcus Cicero. Moreover, in the *De re publica* and *De legibus*, we find a tendency that will continue in Cicero's succeeding works. In his philosophical works, the *Aratea* are increasingly used in a functional way for philosophical argumentation. In the *De re publica*, the initial verse of the *Aratea* intro-

⁴⁷ Cic. Att. 15, 16a, *Narro tibi, haec loca venusta sunt, abdita certe et, si quid scribere velis, ab arbitris libera. Sed nescio quo modo οἶκος φίλος. Itaque me referunt pedes in Tusculanum. Et tamen haec ῥωπογραφία ripulae videtur habitura celerem satietatem. Equidem etiam pluvias metuo, si Prognostica nostra vera sunt; ranae enim ῥητορεύουσιν. Tu, quaeso, fac sciam ubi Brutum nostrum et quo die videre possim.* On this passage see also Pellacani 2016.

duces the theme of the monarchy, whereas, in the *De legibus*, it presents the concept of divine law. In these works, we read only the mention of the first verse, but the quotations will be more extensive in subsequent dialogues (*De natura deorum* and *De divinatione*).

In the *Orator*, Cicero reevaluates his poetry from a stylistic perspective, inserts it into a renowned poetic tradition and places himself on the coat tails of Naevius and Ennius. Moreover, through poetry, he implicitly rehabilitates the hiatus, a linguistic phenomenon that the teachers of grammar and rhetoric vigorously censored. In the *De natura deorum*, Cicero offers a new form for his astronomical poem and presents it as a poetic anthology that is functional for philosophical argumentation and demonstrating divine providence. Furthermore, he emphasises the importance of Latin and poetry for disseminating astronomical information in the Roman environment. The *De divinatione* continues the experiment that Cicero began in the *De natura deorum*. In the *De divinatione*, we read an anthology that constitutes not only a selection, but also an abbreviated reshaping of the original work. Between the two works, there is the transition from the astronomical section, contained in the *De natura deorum*, to the meteorological part, which we read in the *De divinatione*. Also, in this latter work, Cicero as author rereads his youthful poetic work in the light of the academic doctrine through the polemical contrast between Marcus and Quintus as characters about the correct use of poetic quotations.

For citational strategies, we observe different discursive mechanisms. In the *Epistulae ad Atticum*, Cicero presents the *Prognostica* as a work which, in its materiality, he can send to Atticus and remains in the concrete and mental library of the two friends in their everyday lives. In the political dialogues, in addition to generic references to Aratus, we read the isolated quotation of the first verse of the *Phaenomena*. In the *De re publica*, Cicero attributes the quote to Scipio, and in the *De legibus*, we read a self-quote by Cicero as a character who cites his translation of the *Aratea*. In the *Orator* too, we find the isolated quotation of a verse of Cicero's translation. The cases of the *De natura deorum* and the *De divinatione* are more complicated than the previous works. In both cases, Cicero, as an author, presents an anthology of his translation from Aratus but, in the narrative fiction, not in the role of Marcus Cicero as a character; instead, Balbus and Quintus Cicero make these quotations. Thus, Cicero as author reaffirms the authoritativeness of his juvenile

work in the astronomical and meteorological fields, distances himself from incorrect interpretations of his translation, and proposes a new literary form – the anthology – to revitalise the diffusion of his poem.

In general, it is possible to see that the quotes from the *Aratea* and *Prognostica* are relevant from the rhetorical, argumentative and stylistic perspectives. In addition, the analysis of the contexts into which they are inserted highlights the connections between poetry and rhetoric and between poetry and philosophy. On the one hand, Aratus' poetic work, through its Latin translation, successfully integrates astronomy into the Roman cultural landscape. On the other hand, Cicero's poetic work does not appear separate from the rest of his literary production; rather, it is closely connected to all the literary genres and cultural fields he worked in. Cicero as a poet was judged in various ways⁴⁸; however, it is impossible to understand his poetry if we do not start from Cicero's own point of view. Poetry is an essential part of his education, intellectual life and existential experience. If «rarely poet in verse, he is often poet in prose»⁴⁹, in the *Aratea* and *Prognostica*, Cicero at least conceived of an even closer link between prose and poetry – not only in form, but also and, especially, in content.

Bibliography

- Bishop 2018: C. Bishop, *Pessimus omnium poeta: Canonization and the Ancient Reception of Cicero's Poetry*, «ICS» 43, 1, 2018, pp. 137-159.
- Bloomer 2011: W.M. Bloomer, *The School of Rome. Latin Studies and the Origins of Liberal Education*, Berkeley-Los Angeles-London 2011.
- Caldini Montanari 2006: R. Caldini Montanari, *Tra scogli e macchie: l'immagine delle οἰκούμεναι nel Somnium Scipionis e un passo del Περὶ κόσμου attribuito ad Aristotele*, «Pallas» 72, 2006, pp. 83-96.
- Clavel 1868: V. Clavel, *De M. T. Cicerone Graecorum interprete*, Paris 1868.

⁴⁸ Malcovati 1943, 282-283: «Troppo noti i giudizi sfavorevoli, spesso malevoli, degli antichi – eccettuato Plutarco – [sulla produzione poetica di Cicerone], perchè si debban qui ripetere. Nell'età moderna, com'essa ebbe detrattori spietati, quale il Montaigne che non sapeva perdonare all'autore d'averla messa in luce, così ebbe anche esaltatori entusiastici, quale il Voltaire che non dubitava di metter Cicerone alla pari di Lucrezio». See Bishop 2018; Marciniak 2018.

⁴⁹ Malcovati 1943, 283: «raramente poeta in verso, poeta egli è spesso nella prosa».

- De Giorgio 2013: J.P. De Giorgio, *L'orateur, l'homme d'État et le poète. Poésie et littérature personnelle chez Cicéron dans le De consulatu suo et la lettre à Atticus, IX.6 (12 mars 49 av. J.-C.)*, in H. Vial (ed.), *Poètes et orateurs dans l'antiquité. Mises en scène réciproques*, Clermont-Ferrand 2013, pp. 139-156.
- Dyck 2004: A.R. Dyck, *A Commentary on Cicero, De legibus*, Ann Arbor 2004.
- Fantham 2004: E. Fantham, *The Roman World of Cicero's De Oratore*, Oxford 2004.
- Fontanella 1997: F. Fontanella, *Introduzione al De legibus di Cicerone I*, «Athenaeum» 85, 2, 1997, pp. 487-530.
- Gamberale 1973: L. Gamberale, *Tradizione indiretta di Cicerone in Cicerone: le opere poetiche*, «Ciceroniana» 1, 1973, pp. 105-115.
- Galinsky 2016: K. Galinsky (ed.), *Memory in Ancient Rome and Early Christianity*, Oxford 2016.
- Gee 2001: E. Gee, *Cicero's astronomy*, «CQ» 51, 2001, pp. 520-536.
- Gee 2013a: E. Gee, *Aratus and the Astronomical Tradition*, Oxford 2013.
- Gee 2013b: E. Gee, *Cicero's Poetry*, in C. Steel (ed.), *The Cambridge Companion to Cicero*, Cambridge 2013, pp. 88-106.
- Grilli 1990: A. Grilli, *Data e senso del De legibus di Cicerone*, «PP» 45, 1990, pp. 175-187.
- Kany-Turpin 2003: J. Kany-Turpin, *Météorologie et signes divinatoires dans le De diuinatione de Cicéron*, in Ch. Cusset (éd.), *La météorologie dans l'Antiquité. Entre science et croyance*, Saint-Étienne 2003, pp. 367-378.
- Lausberg 1998: H. Lausberg, *Handbook of Literary Rhetoric. A Foundation for Literary Study*, Leiden-Boston-Köln 1998.
- Malcovati 1943: E. Malcovati, *Cicerone e la poesia*, Pavia 1943.
- Marciniak 2018: K. Marciniak, [Cicerone – il più grande dei poeti](#), «COL» 2, 1, 2018, pp. 105-161.
- Marinone-Malaspina 2014: N. Marinone, E. Malaspina, [Cronologia ciceroniana](#), Bologna 2014².
- McElduff 2013: S. McElduff, *Roman Theories of Translation: Surpassing the Source*, New York 2013.
- Pease 1963: A.S. Pease (ed.), *M. Tulli Ciceronis De Divinatione libri duo*, Darmstadt 1963.
- Pellacani 2015a: D. Pellacani (ed.), *Cicerone, Aratea e Prognostica*, Pisa 2015.
- Pellacani 2015b: D. Pellacani (ed.), *Cicerone, Aratea. Parte I: Proemio e Catalogo delle costellazioni*, Bologna 2015.
- Pellacani 2016: D. Pellacani, *Rane e oratori. Nota a Cic. Att. 15.16a*, «Lexis» 34, 2016, pp. 249-255.

- Raschieri 2008: A.A. Raschieri, *Cicerone geografo mancato*, «Quaderni del Dipartimento di Filologia, Linguistica e Tradizione classica Augusto Rostagni» N.S. 7, 2008, pp. 53-64.
- Raschieri 2013: A.A. Raschieri, *Traduzione e apprendimento retorico (Cic. inv. 1.51 s.)*, «Lexis» 31, 2013, pp. 311-320.
- Schultz 2014: C.E. Schultz, *A Commentary on Cicero, De Divinatione I*, Ann Arbor 2014.
- Siebengartner 2012: A. Siebengartner, *Stoically seeing and being seen in Cicero's Aratea*, in J. Glucker, C. Burnett (eds.), *Greek into Latin from Antiquity until the Nineteenth Century*, London 2012, pp. 97-115.
- Soubiran 1972: J. Soubiran (ed.), *Cicéron, Aratea. Fragments poétiques*, Paris 1972.
- Traglia 1950: A. Traglia, *La lingua di Cicerone poeta*, Bari 1950.
- Volk 2015: K. Volk, *The World of the Latin Aratea*, in Th. Fuhrer, M. Erler (eds.), *Cosmologies et cosmogonies dans la littérature antique/Cosmologies and Cosmogonies in Ancient Literature*, Vandœuvres 2015, pp. 253-289.
- Wardle 2006: D. Wardle (ed.), *Cicero on Divination. Book I*, Oxford 2006.

ABSTRACTS – KEY WORDS

R. VAINIO, R. VÄLIMÄKI, A. VESANTO, A. HELLA, F. GINTER, M. KAARTINEN, T. IMMONEN, *Reconsidering Authorship in the Ciceronian Corpus through Computational Authorship Attribution* [15-48](#)

Key words Cicero; computational authorship attribution; *Rhetorica ad Herennium*; *De inventione*; *Commentariolum petitionis*; *De optimo genere oratorum*; Rutilius Lupus; digital humanities; cultural history; authorship.

Abstract In recent years, methods of computational authorship attribution have offered promising results for the reattribution of classical texts. We use and further develop these methods to verify the authorship of several texts belonging or related to the Ciceronian corpus: *Rhetorica ad C. Herennium*, *De inventione*, *De optimo genere oratorum*, and *Commentariolum petitionis*. We use two classifiers, Support Vector Machine and Convolutional Neural Network, of which the latter is more accurate except in regard to certain aspects of vocabulary. The most important of our results is that *Commentariolum petitionis* seems to be authored by Marcus Cicero, not by his brother Quintus.

Riassunto Negli ultimi anni metodi computazionali di attribuzione autoriale hanno offerto risultati promettenti nel definire la paternità dei testi classici. Abbiamo usato e affinato tali metodi al fine di verificare l'autore di alcuni testi che appartengono o afferiscono al corpus ciceroniano, quali la *Rhetorica ad C. Herennium*, il *De inventione*, il *De optimo genere oratorum*, il *Commentariolum petitionis*. Sono stati adoperati due classificatori, la macchina a vettori di supporto e il *Convolutional Neural Network*. Quest'ultimo è risultato il metodo più accurato, fatta eccezione per alcuni aspetti di lessico. Tra i risultati conseguiti il più importante riguarda la paternità del *Commentariolum petitionis*, il cui autore sembra essere stato Marco Tullio Cicerone, anziché suo fratello Quinto.

Biography Dr. Raija Vainio (raija.s.vainio@jyu.fi) is lecturer in Latin language at the University of Jyväskylä, Finland. Dr. Reima Välimäki, Anni Hella, MA, Professor Marjo Kaartinen, and Dr. Teemu Immonen are members of staff at the department of Cultural history. Alekski Vesanto and Professor Filip Ginter are members of staff at the department of Future Technologies at the University of Turku, Finland.

A. A. RASCHIERI, *Aliquanto post suspexit ad caelum et inquit: The Aratea and Prognostica across Cicero's works* [49-71](#)

Key words Cicero; Aratus; *Aratea*; *Prognostica*; *Phaenomena*; astronomy.

Abstract Throughout his life, Cicero paid considerable attention to astronomical and meteorological issues, and specifically he focused on the work of Aratus. For this reason, it is not possible to isolate the *Aratea* (*Phaenomena* and *Prognostica*) in Cicero's younger years or to study their presence in his other works merely to extract textual fragments or to derive historical information about their composition. The purpose of this study is to follow the cosmological and meteorological theme through the various literary genres and to reveal its connection to other aspects of Cicero's work. In particular, this research addresses Aratus' citations in the *Epistulae ad Atticum*, *De re publica*, *De legibus*, *Orator*, *De natura deorum* and *De divinatione*.

Riassunto Cicerone prestò molta attenzione alle questioni astronomiche e meteorologiche e, in particolare, per tutta la sua vita, alle opere di Arato. Per questo motivo, non è possibile isolare gli *Aratea* (i *Phaenomena* e i *Prognostica*) negli anni giovanili di Cicerone o studiare la loro presenza nelle altre sue opere solo per estrarre fram-

menti testuali o per ricavare informazioni storiche sulla loro composizione. Lo scopo di questo studio è seguire il tema cosmologico e meteorologico attraverso i vari generi letterari e trovare le connessioni con altri interessi e aspetti del lavoro di Cicerone. In particolare, la ricerca riguarda le citazioni di Arato in *Epistulae ad Atticum*, *De re publica*, *De legibus*, *Orator*, *De natura deorum* e *De divinatione*.

Biografia Amedeo Alessandro Raschieri (amedeo.raschieri@gmail.com) è dottore di ricerca in Filologia greca, latina e bizantina. Ha svolto attività di ricerca nelle Università di Torino e Milano e, attualmente, insegna Letteratura latina presso l'Università degli Studi di Milano. I suoi contributi più recenti si concentrano sulla retorica latina e sul rapporto tra insegnamento e produzione letteraria nel mondo romano.

J. BELLEMORE, *Who was Cicero's regina?*..... [73-98](#)

Key words Cicero's letters; *regina*; *Clodia Metelli*; Transtiberine property.

Abstract The paper questions the assumption that the woman referred to as *regina* in Cicero's letters to Atticus of 44 BC is Cleopatra VII. The paper argues that there are historical grounds for doubting that Cleopatra and her son were in Rome in 44 BC, and it suggests that the term *regina* is more likely to be a pseudonym than a title. By consideration of other nicknames used by Cicero, the paper posits *Clodia Metelli* as the *regina*. The paper then analyses Cicero's comments about the *regina* in the light of this new identification and concludes that Cicero, having struggled in 45 BC to find a suitable property near Rome to serve as a personal retreat and to house a shrine to his recently deceased daughter Tullia, engaged in negotiations to buy *Clodia's* Transtiberine *horti* in early 44, but withdrew his offer after a personal disagreement with *Clodia*. In addition, Cicero's reference to *Caesar ille* (*Att.* 14, 20, 2), previously identified as Cleopatra's son, should be understood as mocking Octavius' recent adoption of Caesar's name.

Résumé L'article remet en question l'hypothèse selon laquelle la femme appelée *regina* dans les lettres de Cicéron à Atticus de 44 av. J.-C. serait Cléopâtre VII. L'article revendique qu'il y a des raisons historiques de douter de la présence de Cléopâtre et de son fils à Rome en 44 av. J.-C., et suggère que le terme *regina* a plus de chances d'être un pseudonyme qu'un titre. En prenant en considération d'autres surnoms utilisés par Cicéron, l'article propose *Clodia Metelli* comme étant la *regina*. L'article analyse ensuite les commentaires de Cicéron au sujet de la *regina* à la lumière de cette nouvelle identification et conclut que Cicéron, ayant lutté en 45 avant J.-C. pour trouver une propriété convenable près de Rome pouvant servir de lieu de retraite personnel et abriter un sanctuaire pour sa fille Tullia récemment décédée, s'engagea dans des négociations en vue d'acheter les *horti* de *Clodia* dans la région Transtibérine au début de 44, mais retira son offre après un différend personnel avec elle. De plus, la référence de Cicéron à *Caesar ille* (*Att.* 14, 20, 2), précédemment identifié comme le fils de Cléopâtre, doit être comprise comme se moquant de l'adoption récente du nom de César par Octave.

Biography Jane Bellemore (jane.bellemore@newcastle.edu.au) completed her undergraduate studies and Master's thesis in Classics and Ancient History at the University of Western Australia, and then undertook a Doctorate in History at University College, University of London. Jane taught Ancient History, Latin and Greek at the Australian National University, at the University of Western Australia, and at the University of Newcastle (New South Wales), where she is currently a conjoint senior lecturer. Jane has published a book on Nicolaus of Damascus (*Life of Augustus*), and she has published many articles on a range of topics relating to the Late Roman Republic and Early Empire. She is currently working on a book on the treatment of civilians in Roman warfare, due to be finished in 2019.

L. GALLI, *Un antico caso di cronaca. Nota ad Ascon. 32, 24 C* [99-106](#)

Parole chiave Cicerone; Asconio; *Pro Milone*.

Riassunto L'articolo si propone di dimostrare che, allo stato attuale delle nostre conoscenze, in Asconio 32, 24 C la sistemazione del testo che si avvicina il più possibile all'originale è *compluresque noti homines elisi sunt, inter quos †C. vibinnius† senator*.

Résumé L'article vise à démontrer que, dans l'état actuel de nos connaissances, dans Asc. 32, 24 C, la disposition du texte qui se rapproche le plus possible de l'original est *compluresque noti homines elisi sunt, inter quos †C. vibinnius† senator*.

Biografia Lucia Galli (l.galli1827@gmail.com) ha conseguito il dottorato di ricerca in Filologia greca e latina all'Università di Firenze ed insegna in una scuola superiore di Lucca. Si è interessata inizialmente a Petronio e ai romanzi greci, poi ad Accio e Cicerone.

F. BOLDREY, *Ritratti moderni di Cicerone nelle epistole agli antichi di Petrarca (fam. xxiv 3 e 4)* [107-132](#)

Parole chiave Cicerone; Petrarca; epistole; fortuna dei classici; umanesimo.

Riassunto L'articolo analizza le epistole 24, 3 e 4 delle *Familiari* di Petrarca indirizzate idealmente a Cicerone e contenenti due ritratti contrastanti dell'oratore latino dopo la scoperta di gran parte del suo epistolario. L'evolversi di giudizi, morali e letterari, espressi da Petrarca è oggetto di indagine con attenzione al suo acuto spirito moderno nella critica e riscoperta del modello classico con nuova consapevolezza dei suoi limiti e della sua eccellenza, in un dialogo culturale e sentimentale con il passato ricco di riflessioni di validità universale, spirito di emulazione, riferimenti autobiografici.

Résumé L'article analyse les épîtres 24, 3 et 4 des *Familiares* de Pétrarque, idéalement adressées à Cicéron et contenant deux portraits contrastés de l'orateur latin après la découverte d'une grande partie de sa correspondance. L'évolution des jugements, moraux et littéraires, exprimés par Pétrarque, fait l'objet d'une enquête attentive à son esprit moderne et aigu dans la critique et la redécouverte du modèle classique avec une nouvelle prise de conscience de ses limites et de son excellence, dans un dialogue culturel et sentimental avec le passé riche en réflexions de valeur universelle, esprit d'émulation, références autobiographiques.

Biografia Francesca Boldrey (francesca.boldrey@unimc.it) è docente di Lingua e letteratura latina presso l'Università di Macerata. È autrice di edizioni critiche e commentate, traduzioni (*Epistulae ad familiares* di Cicerone), contributi su Cicerone, poeti di età augustea (Virgilio, Propertio, Orazio, Ovidio), *Scriptores rei rusticae* (Columella, Catone, Varrone). Si occupa inoltre di aspetti culturali del mondo antico (multiculturalità, umorismo, *humanitas*), ricezione dei classici, rapporti interdisciplinari della letteratura latina.

P. KONTONASIOS, *The Reception of Cicero's contiones in the 20th and Early 21st Centuries* [133-153](#)

Key words Cicero; *contiones*; *res publica*; 20th century; early 21st century.

Abstract The paper explores the different approaches taken by 20th and 21st century scholars to Cicero's extant political speeches before the Roman people (*contiones*). These speeches offer a resource for Cicero's views on the role of this political body in the Roman *res publica* of his time. This study focuses on accounting for the reasons for those differences and how these readings of the *contiones* under-

pin diverse portraits of Cicero as an orator and politician. This bibliographic review of contrasting interpretations of the body of *contiones* helps shed light on why different generations of Cicero scholars and historians of the Roman Republic have judged Cicero as a “consistent” or “inconsistent” orator and politician. This focused bibliographic evaluation leads to a more rounded understanding of Cicero’s personality as portrayed in recent scholarly history and the dimensions this personality has taken on over the period.

Résumé L’article étudie les approches opposées adoptées par les chercheurs du 20^e siècle et du début du 21^e siècle, quant aux discours politiques de Cicéron devant les peuples romain (*contiones*). Ils contiennent les vues de Cicéron sur le rôle de ce corps politique dans la *res publica* de son temps. Je me concentre sur les raisons mêmes de ces différences et sur la description de Cicéron en tant qu’orateur et homme politique. L’étude bibliographique que j’offre pour les points de vue contrastés clarifie les facteurs qui ont contribué à ces points de vue et éclairent la question de la cohérence ou de l’incohérence de Cicéron en tant qu’orateur et homme politique romain. Tout cela nous mène finalement à une meilleure compréhension de la personnalité de Cicéron et de ses divers impacts dans diverses circonstances historiques.

Biography Panagiotes Kontonasis (panagioteskontonasis75@yahoo.gr) holds a PhD from *National and Kapodistrian University* of Athens, Greece. His dissertation, published in 2016, examines Cicero’s *contiones* and the role of the people in the Roman polity of Cicero’s time. He has presented at several Classics conferences in Greece and abroad and published a number of studies in his area of expertise. He currently teaches Classics at the University of Ioannina, Greece.

V. VITALI, *Cicerone, Orazio e il De rerum natura: un rapportarsi (in)consapevole. La prima trasmissione del naturalismo linguistico epicureo-lucreziano in Cicerone e Orazio*..... [157-189](#)

Key words *De rerum natura*; Cicero; Horace; Linguistic naturalism; Epicureanism.

Riassunto Lo studio della tradizione del poema di Lucrezio ha sempre presentato difficoltà oggettive, dato il silenzio intorno alla sua opera. Ciò nonostante, com’è noto, sono molti i contributi che esaminano la storia dell’opera dal momento del suo ritrovamento nel Quattrocento e che si concentrano sul suo ruolo nella costruzione della Modernità. L’oggetto di questo contributo riguarda, invece, la prima influenza del *De rerum natura* all’interno della visione linguistico-filosofica di Cicerone e Orazio e vuole mettere in luce come, anche grazie alla trasmissione delle tematiche linguistiche da parte di questi ultimi, sia possibile ricostruire la diffusione e lo sviluppo, dalla prima Modernità in poi, del naturalismo linguistico epicureo-lucreziano. Per rintracciare tale dimensione, ancora poco studiata dalla critica, vengono indagate le opere retoriche di Cicerone (analisi preceduta da una necessaria introduzione sui rapporti tra l’Arpinate e la filosofia del *Kepon*) e parte della produzione poetica di Orazio, individuando due fondamentali motivi che dipendono dagli insegnamenti del Giardino: I) il problema del significato in relazione alla conoscenza della realtà e II) la preminenza della *natura* sull’*ars* nei fatti di lingua. Attraverso lo studio della ricezione e della rielaborazione di tali tematiche è possibile aggiungere nuovi importanti tasselli, non solo alla storia delle idee linguistiche, ma anche al mosaico che ricostruisce la tradizione del poema di Lucrezio e della filosofia epicurea.

Abstract Critical studies about the tradition of Lucretius’ poem have always been problematic, because of the silence around his work. Nonetheless, researchers have shown an increased interest in the history of the *De rerum natura* – right

from its discovery in the Fifteenth century – as well as in its role in the making of Modernity. This paper focuses on the first influence of the *De rerum natura* in both Cicero's and Horace's linguistic-philosophical views, while attempting to show that it is indeed possible to retrace the circulation and the development of the Epicurean-Lucretian linguistic naturalism, thanks to the transmission of linguistic themes by these authors. This essay seeks to investigate this paradigm by analysing both the rhetorical works of Cicero and part of the poetic production of Horace. We point out two fundamental patterns of epicurean teachings: i) the problem of meaning in relation to the knowledge of reality and ii) the primacy of *natura* over *ars* in language facts. Through the study of the reception and re-elaboration of these themes, it is possible to gain some insight not only into the history of linguistic ideas, but also into the tradition of Lucretius's poem and Epicurean philosophy.

Biografia Valentina Vitali (valentinavitali88@gmail.com) ha studiato alla Sapienza – Università di Roma, dove ha conseguito il Dottorato di Ricerca in Linguistica (XXX ciclo).

E. PIERGIACOMI, *Gli Epicurei romani sulla medicina: Senocle, Alessandro, Zopiro e Lucrezio* [191-228](#)

Parole chiave medicina; etica; epicureismo; dietetica; sessualità.

Riassunto Il saggio ricostruisce il pensiero di quattro Epicurei romani sulla medicina: Senocle di Delfi, Alessandro e Zopiro, che figurano nei libri 2-3 delle *Questioni conviviali* di Plutarco, e Lucrezio. La tesi generale che si sostiene è che questi personaggi hanno in comune il fatto di essere esperti conoscitori di medicina e, nello stesso tempo, filosofi che usano questo sapere con il fine etico di condurre gli esseri umani alla felicità e alla salute. Senocle ricorre forse alla dottrina medica di Asclepiade di Bitinia per spiegare il fenomeno dell'appetito e indirizzare alla sazietà. Alessandro guarda forse alla medicina per razionalizzare e confutare il comando orfico-pitagorico di astenersi dalle fave. Zopiro e Lucrezio presentano, infine, la riflessione di Epicuro sui piaceri sessuali, invitando a coltivarli con temperanza e una prassi igienica.

Abstract The paper reconstructs the thought of four Roman Epicureans on the medicine: Xenocles of Delphi, Alexander, Zopyrus, who appear in books 2 and 3 of Plutarch's *Table Talk*, and Lucretius. I argue that these characters are not only experts in medicine, but also share the common aim of making ethical use of this knowledge to lead humans towards happiness and good health. In turn, I explore the possibility that Xenocles draws on the medical doctrines of Asclepiades of Bithynia in order both to explain appetite and to exhort us to seek satiety; that Alexander uses medicine to explain and then reject the Orphic-Pythagorean injunction to abstain from beans; finally, that Zopyrus and Lucretius give an account of Epicurus' reflection on sexual pleasure with the goal of encouraging the youth to seek it with moderation and with an hygienic regime.

Biografia Enrico Piergiacomì (enrico_piergiacomì@libero.it) è cultore della materia di storia della filosofia antica presso l'Università degli Studi di Trento, dove si è addottorato nel 2016 con una dissertazione sulle dottrine teologiche degli atomisti antichi, pubblicata l'anno seguente (*Storia delle antiche teologie atomiste*, Roma 2017). Si occupa dei Presocratici, di filosofia ellenistica e dell'influenza dell'Epicureismo in età moderna. Attualmente, lavora a un progetto di post-dottorato sulla ricezione del *De rerum natura* di Lucrezio, con il supporto dell'associazione *Italia Fenice* (Roma) e della SIAC.

«Ciceroniana on line» III, 1, 2019 – COLOPHON

Ricezione articoli / Réception des articles / Articles received: **14 V 2018 – 15 II 2019**

Peer review (resp. Ermanno MALASPINA): **29 V 2018 – 8 III 2019**

Revisori impegnati / Réviseurs responsables / Reviewers: **18**
 Esterni al Consiglio scientifico / Hors du Conseil scientifique / External to the
 Advisory board: **9**

Chiusura redazione / Clôture de la rédaction / End of editing period: **20 VI 2019**

Approvazione del Consiglio scientifico / Approbation par le Conseil scientifique
 / Approval by the Advisory board: **1° V – 28 VI 2019**

Pubblicazione *on line* / Publication en ligne / On line publication: **30 VI 2019**

Revisori in doppio cieco degli articoli dell'annata 2017 / Relecteurs en double
 aveugle des articles de l'année 2017 / Anonymous reviewers consulted for the
 2017 volumes: Andrea Balbo, Anja Bettenworth, Alice Borgna, José Joaquín
 Caerols Perez, Carmen Codoñer, Rita Degl'Innocenti Pierini, Catharine Ed-
 wards, Matthew Fox, Giovanna Galimberti Biffino, Leopoldo Gamberale, Gio-
 vanna Garbarino, Alessandro Garcea, Fabio Gasti, Bardo Gauly, Silvia Giorcel-
 li, Margaret Graver, Charles Guérin, Martin Jehne, James Kastely, Gesine Ma-
 nuwald, Giancarlo Mazzoli, Dennis Pausch, François Prost, John T. Ramsey,
 Michael Reeve, Cedric Scheidegger, Aldo Setaioli, Gregor Vogt-Spira.

I nomi dei revisori in doppio cieco degli articoli dell'annata 2019 saranno pubbli-
 cati nell'annata 2021.

Les noms des relecteurs en double aveugle des articles de l'année 2019 seront
 publiés au cours de l'année 2021.

Names of the anonymous reviewers consulted for the 2019 volumes will be pub-
 lished in 2021.



Société internationale des Amis de Cicéron

Association loi 1901 déclarée au Journal Officiel du 8 avril 2008

Reconnaissance d'intérêt général du 16 juin 2008

Siège : 5, 9-11 avenue Sainte Foy

92200 Neuilly-sur-Seine

president@tulliana.eu

vicepresident@tulliana.eu

La Società Internazionale degli Amici di Cicerone (SIAC) è una società intellettuale, senza scopo di lucro e indipendente, apolitica, apartitica e aconfessionale, rivolta allo studio di Cicerone e del pensiero romano in tutti gli ambiti, dalla filosofia alla letteratura, dalla storia agli elementi di civiltà e alla fortuna nei secoli successivi, nonché alla promozione dell'ideale umanistico nel XXI secolo. Nel suo programma è prevista anche una dimensione didattica e culturale.

La maggioranza dei membri è costituita da filologi, da studenti e da insegnanti di discipline classiche, ma la Società è aperta anche agli studiosi di altre discipline e ad ogni persona interessata. Essa è internazionale dall'atto stesso della sua fondazione. Lo statuto di *membro* è garantito a tutti. Quello di *membro scientifico* è attribuito dal Consiglio scientifico (CS). Il finanziamento della SIAC è garantito da donazioni, sovvenzioni, rapporti di collaborazione e dalle quote sociali dei membri (25 €; 10€ studenti).

La SIAC ha come primo scopo quello di gestire un sito internet, [Tulliana.eu](http://tulliana.eu). In esso sono ospitate le opere di Cicerone e una bibliografia ragionata, si possono reperire studi critici su Cicerone stesso e sul pensiero romano in generale così come testi originali degli autori antichi e ulteriori strumenti didattici. Grazie ad un accordo con il Centro di Studi Ciceroniani di Roma e con l'editore Pàtron di Bologna il sito offre *on line* una versione aggiornata della *Cronologia ciceroniana* di Marinone-Malaspina ([Ephemerides Tullianae](http://ephemerides.tulliana.eu)).

Il sito diffonde una *newsletter* e un bollettino di collegamento, la [Gazette di Tulliana](http://gazzette.tulliana.eu) (ISSN 2102-653X). Con l'aiuto di Mecenate, come la ONLUS *L'Italia Fenice*, la SIAC offre borse di studio annuali per studiosi meritevoli in formazione. Il consiglio scientifico è il garante della qualità dei lavori della Società: approva chi desidera diventare membro scientifico, controlla la qualità dei lavori e facilita il reclutamento di membri scientifici.

Membri fondatori	Consiglio scientifico
Andrea Balbo	Mireille Armisen-Marchetti (Francia)
Giovanna Garbarino	Andrea Balbo (Italia)
Carlos Lévy	Carmen Codoñer (Spagna)
Ermanno Malaspina	Rita Degl'Innocenti Pierini (Italia)
Philippe Rousselot	Perrine Galand-Hallyn (Francia)
Direttivo della SIAC	Leopoldo Gamberale (Italia)
Philippe Rousselot, presidente	Giovanna Garbarino (Italia)
Andrea Balbo, vicepresidente	Woldemar Görler (Germania)
Ermanno Malaspina, presidente del CS	Francis Goyet (Francia)
Carlos Lévy, presidente onorario del CS	Robert Kaster (USA)
Amedeo Raschieri , segretario	David Konstan (USA)
	Jürgen Leonhardt (Germania)
president@tulliana.eu	Carlos Lévy (Francia)
	Ermanno Malaspina (Italia)
vicepresident@tulliana.eu	Marcos Martinho dos Santos (Brasile)
	Walter Nicgorski (USA)
http://www.tulliana.eu	Aldo Setaioli (Italia)
	Jula Wildberger (Germania)



Société internationale des Amis de Cicéron

Association loi 1901 déclarée au Journal Officiel du 8 avril 2008

Reconnaissance d'intérêt général du 16 juin 2008

Siège : 5, 9-11 avenue Sainte Foy

92200 Neuilly-sur-Seine

president@tulliana.eu

vicepresident@tulliana.eu

La Société Internationale des Amis de Cicéron (SIAC) est une société savante, à but non lucratif et indépendante, apolitique, indépendante de tout parti politique et aconfessionnelle, dédiée à l'étude de Cicéron et de la pensée romaine dans tous les domaines, allant de la philosophie à la littérature, de l'histoire aux faits de civilisation et à leur fortune dans les siècles suivants, ainsi que la promotion de l'idéal humaniste au XXI^e siècle. Dans son programme est également prévue une dimension didactique et culturelle.

La majorité de ses membres est constituée par des philologues, des étudiants et des enseignants antiquisants, mais la Société est ouverte aussi aux savants d'autres disciplines, à ceux qui suivent un parcours de recherche individuel et à toute personne intéressée. Elle est internationale par l'acte même de sa création. Le statut de *membre* est garanti à tous. Celui de *membre scientifique* est attribué par le Conseil Scientifique (CS). Le financement de la SIAC est assuré par des dons, des subventions, des partenariats et par les cotisations de ses membres (25 € ; 10€ pour les étudiants).

La SIAC a comme but premier de gérer un site internet : Tulliana.eu. Sur ce site sont hébergées les œuvres de Cicéron ainsi qu'une bibliographie raisonnée ; vous pouvez y trouver des études critiques sur Cicéron lui-même et sur la pensée romaine en général, ainsi que des textes originaux d'auteurs antiques, et des outils pédagogiques supplémentaires. Grâce à un accord avec le Centro di Studi Ciceroniani de Rome et avec l'éditeur Pàtron de Bologne, le site présente en ligne une version mise à jour de la *Cronologia ciceroniana*, de Marinone-Malaspina, sous le nom d'Ephemerides Tullianae.

Le site publie une *newsletter* et un bulletin de liaison, la *Gazette de Tulliana* (ISSN 2102-653X). Avec l'aide de mécènes, comme l'ONLUS *L'Italia Fenice*, la SIAC offre des bourses d'études annuelles à des étudiants méritants en formation. Le Conseil scientifique (CS) est le garant de la qualité des travaux de la Société : il approuve la candidature des personnes souhaitant devenir membre scientifique, contrôle la qualité des travaux mis en ligne et facilite le recrutement de membres scientifiques.

Membres fondateurs	Conseil scientifique
M. Andrea Balbo	Mme Mireille Armisen-Marchetti (France)
Mme Giovanna Garbarino	M. Andrea Balbo (Italie)
M. Carlos Lévy	Mme Carmen Codoñer (Espagne)
M. Ermanno Malaspina	Mme Rita Degl'Innocenti Pierini (Italie)
M. Philippe Rousselot	Mme Perrine Galand-Hallyn (France)
Statuts de la SIAC	M. Leopoldo Gamberale (Italie)
Philippe Rousselot, président	Mme Giovanna Garbarino (Italie)
Andrea Balbo, vice-président	M. Woldemar Görler (Allemagne)
Ermanno Malaspina, président du CS	M. Francis Goyet (France)
Carlos Lévy, ancien président du CS	M. Robert Kaster (États-Unis)
Amedeo Raschieri , Secretary	M. David Konstan (États-Unis)
	M. Jürgen Leonhardt (Allemagne)
president@tulliana.eu	M. Carlos Lévy (France)
	M. Ermanno Malaspina (Italie)
vicepresident@tulliana.eu	M. Marco Martinho (Brésil)
	M. Walter Nicgorski (États-Unis)
http://www.tulliana.eu	M. Aldo Setaioli (Italie)
	Mme Julia Wildberger (Allemagne)



Société internationale des Amis de Cicéron

Association loi 1901 déclarée au Journal Officiel du 8 avril 2008

Siège : 5, 9-11 avenue Sainte Foy

92200 Neuilly-sur-Seine

president@tulliana.eu

vicepresident@tulliana.eu

The International Society of Cicero's Friends (SIAC)

The International Society of Cicero's Friends (SIAC) is an intellectual, non-profit, independent, non-political, non-partisan and non-denominational association. The aim of the association is the study of Cicero and of Roman thought in all its forms, from philosophy to literature, from history to cultural studies, and extending to its afterlife. The SIAC is committed to the promotion of classical culture and classical studies in the 21st century. SIAC's programme also embraces didactic and cultural initiatives.

SIAC's members are philologists, teachers and students of the classics. However, membership is open to all who share SIAC's interests, including scholars from other disciplines. The association has had an international orientation since its foundation. All participants and subscribers are counted as *members*; the Advisory Board (AB) can designate certain members as *scientific members*. The SIAC is supported by private and public donations, grants, cooperation agreements and subscription fees (€25; €10 for students).

The association's primary objective is to maintain the website tulliana.eu. The website publishes Cicero's works, a select bibliography on the author and his cultural context, along with critical studies on Cicero and on Roman thought in general. The website also publishes works of other ancient authors in the original and teaching aids. Thanks to an agreement between the Centre for Ciceronian Studies (Rome) and the Patron publishing house (Bologna), also available on the website is an updated version of Marinone and Malaspina's *Cronologia ciceroniana*. The work appears under the title, *Ephemerides Tullianae*.

The site also regularly publishes a newsletter and a bulletin, *Tulliana's Gazette* (ISSN 2102-653X). With help from our patrons, the SIAC is able to offer scholarships to promising students. The Advisory Board oversees and assures the academic standards of the association's work; it evaluates candidates for scientific membership; reviews the studies published on the website and facilitates the recruiting process for scientific members.

Founders	Advisory Board
Andrea Balbo	Mireille Armisen-Marchetti (France)
Giovanna Garbarino	Andrea Balbo (Italy)
Carlos Lévy	Carmen Codoñer (Spain)
Ermanno Malaspina	Rita Degl'Innocenti Pierini (Italy)
Philippe Rousselot	Perrine Galand-Hallyn (France)
SIAC Board of Directors	Leopoldo Gamberale (Italy)
Philippe Rousselot, President	Giovanna Garbarino (Italy)
Andrea Balbo, Vice-President	Woldemar Görler (Germany)
Ermanno Malaspina, President of the AB	Francis Goyet (France)
Carlos Lévy, Honorary President of the AB	Robert Kaster (United States)
Amedeo Raschieri , Secretary	David Konstan (United States)
	Jürgen Leonhardt (Germany)
president@tulliana.eu	Carlos Lévy (France)
	Ermanno Malaspina (Italy)
vicepresident@tulliana.eu	Marcos Martinho dos Santos (Brasil)
	Walter Nicgorski (United States)
http://www.tulliana.eu	Aldo Setaioli (Italy)
	Jula Wildberger (Germany)